

# [Contre les Rumathismes]

**Date:**

**Publication Format**

Manuscript

**Type**

Medicine

**Symptoms**

rheumatism

**Ingredients**

French brandy  
good white wine  
betony juice  
cissus  
honey

**Source:** Miller Family Fonds - Undated French Booklet

**Institution:** Nova Scotia Archives | **Reference:** MG1 Vol. 693 / No Microfilm Available

**Description**

A French remedy for rheumatism.

**Transcription**

Contre les Rumathismes

et aussi contre les maux de  
Dents.

Prenés de l'eau de vie de france

Une quantité [...] ^suivant^ l'entenduë du  
[moel], faites y fondre chaudent  
du

dans 3. Chopines de bon vin blanc  
les remuant souvent, vous --  
passerés cette infusion par un  
linge sans l'exprimer, et ensuite  
par le sac de flanelle pour la bien  
Clairiffier aussi.

Le tout ayant ainsi passé par le  
sac de flanelle, Sera Cuit --  
ensemble jusqu'a consistance  
de Sirop; Il faudra avoir soin

de l'écumer suivant qu'on voy  
qu'il est necessaire.

Vous rendrés le Sirop Meilleur en  
ajoutant une Livre de Jus de  
Betoine et une livre de celui de  
soussis, sans quoy, j'ajoute --  
d'avantage de miel-Miel.

Translation

Against the Rheumatism  
and also against  
toothaches  
Take French brandy  
a quantity [...] ^later^ heard as  
[marrow], melt

in 3. Pints of good white wine

stirring often, you --

pass this infusion through a

cloth without pressing it, and after

through the flannel bag to

clear it well, too.

Everything having so passed through the

flannel bag, will be cooked

together until becoming the consistency

of Syrup; One must take care

to skim after you see

that it is necessary.

You make the Syrup Better in

adding a Pound of Juice of

Betony and a pound of

cissus without which I add

more Honey.

Contre les Rumathismes recipe from Early Modern Maritime Recipes: <https://emmr.lib.unb.ca/recipes/546>